

CANTATA INFANTIL

L'ocell daurat

Música: Frederic Mompou

Text: Núria Albó

Acompanyament per a instruments Orff,
flautes de bec i violoncel: M. Dolors Bonal



DINSIC
PUBLICACIONS MUSICALS



SECRETARIAT DE CORALS INFANTILS
DE CATALUNYA

Amb la col·laboració del
Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya
(Direcció General de Promoció Cultural)

Dedicada a Oriol Martorell
Dedicated to Oriol Martorell

L'OCELL DAURAT

Disseny coberta: Pep Creus
Il·lustració coberta: Eulàlia Sayrach
Maquetació: DINSIC GRÀFIC

1a edició: Setembre 1996

© Hereus de F. Mompou, per la música
© Núria Albó i Corrons, pel text
© M. Dolors Bonal i Falgàs, pels acompanyaments
© Drets d'edició cedits a: DINSIC Publicacions Musicals
SCIC Secretariat de Corals Infantils de Catalunya

Coediten: DINSIC Publicacions Musicals
SCIC Secretariat de Corals Infantils de Catalunya

Impress a: Litografia Rubio, S. L. – Ferrer de Blanes, 9 - 08012 Barcelona

Dipòsit legal: B - 4.414 - 96

ISBN: 84 - 86949 - 55 - 6

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, comprenenthi la reprografia i el tractament informàtic, com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals
Santa Anna, 10 - E 3 – 08002 Barcelona
tel. (3)318.06.05 – fax (3)412.05.01

L'OCELL DAURAT

L'any 1970, Frederic Mompou va crear aquesta cantata per a la quarta trobada de corals pertanyents al Secretariat de Corals Infantils de Catalunya (SCIC), posant música a les glosses de Núria Albó sobre el conte popular "L'oriolet", que nosaltres vam rebatejar com "L'ocell daurat". La va dedicar a Oriol Martorell, que havia tingut un paper important en la iniciativa.

Mompou en va fer totes les parts cantades i va assessorar M. Dolors Bonal pel que fa a l'acompanyament instrumental, ideat per a conjunt de flautes dolces i instruments Orff per facilitar que, tal com Mompou desitjava, pogués ser confiat a nois i noies de la mateixa edat dels cantaires. La versió resultant és la que teniu aquí i és la que sempre s'ha utilitzat.

Una cantata per a una trobada del SCIC ha de ser una obra en la qual tothom pugui participar: les corals petites i les de molts cantaires, les que tot just comencen i les que tenen un llarg historial, les que han assolit un nivell musical considerable i les que tenen possibilitats més escasses. Per això cal que els cants tinguin característiques diverses: n'hi ha d'haver a l'uníson –que no vol dir que siguin els més fàcils– en forma de cànon –sovint la primera forma polifònica per a algunes corals– i a dues, tres o quatre veus.

Podríem dir que Mompou, autor intimista per excel·lència, va entendre molt bé el que calia i ens va sorprendre amb aquesta cantata que compleix els requisits indicats i encara té al·licients addicionals: la repetició al llarg de l'obra d'un dels cants més a l'abast de tothom, especialment indicat per als cantaires que encara són en aquella edat del "una altra vegada" quan troben gust en alguna cosa; les intervencions dialogades que permeten dividir el cor i alternar les intervencions; les melodies i harmonies, fresques i alegres però mai banals; l'argument, basat en una rondalla popular que es pot explicar, desenvolupar i fins i tot representar; l'adaptabilitat de l'obra a conjunts més o menys nombrosos...

Des de la seva estrena la cantata ha estat interpretada moltes vegades per corals del SCIC, soles o en grups de dues o tres. Altres corals no pertanyents al SCIC n'han sol·licitat la partitura i també l'han cantada, especialment durant l'any 1992 amb motiu del centenari del naixement de Mompou. Gràcies a "L'ocell daurat", el nom de Frederic Mompou ha esdevingut familiar a moltíssims nois i noies del nostre país.

És per tot això que ens satisfà especialment publicar aquesta cantata. Estem segurs que seguirà fent un bon servei a moltes corals.

M. Mercè Argüelles
Ex-coordinadora General del SCIC
Directora de la versió discogràfica de "L'ocell daurat"

EL PÁJARO DORADO

En el año 1970, Frederic Mompou creó esta cantata para el cuarto encuentro de corales pertenecientes a la Secretaría de Corales Infantiles de Cataluña (SCIC), poniendo música a las glosas de Núria Albó sobre el cuento popular "L'oriolet" ("La oropéndola"), que rebautizamos como "El pájaro dorado". Dedicó la cantata a Oriol Martorell, quien desempeñó un importante papel en la iniciativa.

Mompou hizo todas las partes cantadas y asesoró a M. Dolors Bonal en lo que se refiere al acompañamiento instrumental, ideado para un conjunto de flautas dulces e instrumentos Orff para facilitar que, tal como deseaba Mompou, pudiese ser confiado a chicos y chicas de la misma edad que los cantantes. La versión resultante es la que tenéis aquí y es la que siempre se ha utilizado.

Una cantata para un encuentro del SCIC debe ser una obra en la que todos puedan participar: las corales pequeñas y las de muchos cantantes, las que acaban de empezar y las que tienen un largo historial, las que han alcanzado un nivel musical considerable y las que tienen posibilidades más escasas. Por ello, es preciso que los cantos tengan características diversas: unos deben ser al unísono (lo cual no significa que sean los más fáciles) en forma de canon (a menudo, la primera forma polifónica para algunas corales) y a dos, tres o cuatro voces.

Podríamos decir que Mompou, autor intimista por excelencia, entendió muy bien lo que hacía falta y nos sorprendió con esta cantata que cumple los requisitos indicados y que presenta más alicientes: la repetición a lo largo de la obra de uno de los cantos más al alcance de todo el mundo, especialmente indicado para los cantantes que todavía están en la edad del "otra vez" cuando les gusta algo; las partes dialogadas que permiten dividir el coro y alternar las intervenciones; las melodías y armonías, frescas y alegres pero nunca triviales; el argumento, basado en una rondalla popular que se puede explicar, desarrollar e incluso representar; la adaptabilidad de la obra a conjuntos más o menos numerosos...

Desde su estreno, la cantata ha sido interpretada muchas veces por corales del SCIC, solas o en grupos de dos o tres. Otras corales que no pertenecen al SCIC han solicitado su partitura y también la han cantado, especialmente durante el año 1992 con motivo del centenario del nacimiento de Mompou. Gracias a "El pájaro dorado", el nombre de Frederic Mompou se ha vuelto familiar para muchísimos chicos y chicas de nuestro país.

Por todo ello, nos satisface especialmente publicar esta cantata. Estamos seguros de que seguirá siendo muy útil a muchas corales.

M. Mercè Argüelles
Ex coordinadora General del SCIC
Directora de la versión discográfica de "El pájaro dorado"

THE GOLDEN BIRD

In 1970 Frederic Mompou wrote this cantata for the fourth meeting of choirs belonging to the Secretariat de Corals Infantils de Catalunya (SCIC) (Association of Child Choirs of Catalonia), putting music to the words of Núria Albó that were based on the folk tale "L'oriolet" (The Little Oriole), and which we renamed "The golden Bird". He dedicated this work to Oriol Martorell, who had played an important part in the whole initiative.

Mompou composed all the choral parts and advised M. Dolors Bonal on the instrumental accompaniment, intended for a group of recorders and Orff instruments so that, as Mompou desired, the piece could be played by boys and girls of the same age as the choristers. The resulting version, that which is presented here, is the one that has always been in use.

A cantata for a SCIC meeting has to be a piece which everyone can take part in: choirs both great and small, choirs that have just been formed and choirs of some experience, choirs that perform to high levels of excellence and those not so ambitious. Therefore the songs must be of various kinds: there must be some that are sung in unison - which is not to say the simplest ones - in as a round (since this is often the first polyphonic music to be sung by a choir), and others with two, three and four voices.

Clearly, Mompou, intimist composer par excellence, well understood what was required and even gave us a pleasant surprise with this cantata, which fulfilled all the requirements indicated above and went even further: the repetition throughout the work of one of the songs puts it within the compass of all participants, and is especially appropriate for those who are still of an age when they want to "do it again" whenever they find something they really like; the dialogue parts allow for division of the choir and turn-taking; the melodies and harmonies are fresh and cheerful but never banal; the story, based on a folk tale, can be told, developed and even performed; the ease with which the work can be adapted caters to the needs of both greater and smaller groups; and so on.

Since its first performance the cantata has often been performed by SCIC choirs, individually or in groups of two or three together. Other non-SCIC choirs have requested the score and have performed the cantata, particularly in 1992, the centenary year of Mompou's birth. Thanks to "The golden Bird" the name of Frederic Mompou is now familiar to many boys and girls in our country.

It is therefore with a sense of great satisfaction that we are able to publish this cantata, confident that it will continue to be of great service to many choirs.

M. Mercè Argüelles
Formerly SCIC General Coordinator
Producer of the recorded version of "The golden Bird"

L'OISEAU DORÉ

En 1970, Frederic Mompou a composé cette cantate à l'occasion de la quatrième rencontre des chorales appartenant au Secrétariat de Chorales pour Enfants de la Catalogne (SCIC), en mettant en musique les gloses de Núria Albó sur le conte populaire "L'oriolet" ("Le loriot"), que nous avons rebaptisé "L'Oiseau doré". Il a dédié cette cantate à Oriol Martorell, qui avait joué un rôle important dans l'initiative.

Mompou en fit toutes les parties chantées et conseilla M. Dolors Bonal en ce qui concerne l'accompagnement musical, conçu pour un ensemble de flûtes douces et d'instruments Orff pour rendre possible, selon le désir de Mompou, que cette oeuvre fût confiée à des enfants, garçons et filles du même âge que les chanteurs. La version résultante est celle que vous avez devant vous et c'est celle qui a toujours été interprétée.

Une cantate pour une rencontre du SCIC doit être une oeuvre à laquelle tout le monde puisse participer: les petites chorales et celles formées par de nombreux chanteurs, celles qui viennent de commencer et celles qui ont une longue histoire, celles qui ont atteint un niveau musical considérable et celles qui ont moins de possibilités. C'est pour cela qu'il faut que les chants présentent des caractéristiques variées: certains doivent être à l'unisson (ce qui ne veut pas dire qu'ils soient plus faciles) sous forme de canon, qui est souvent la première forme polyphone pour certaines chorales, et à deux, trois ou quatre voix.

Nous pourrions dire que Mompou, auteur intimiste par excellence, a très bien saisi ce qu'il fallait et nous a surpris avec cette cantate qui satisfait les exigences indiquées et qui a d'autre attraits: la répétition d'autres tout au long de l'oeuvre de l'un des chants qui est le plus à la portée de tous, tout à fait indiqué pour les chanteurs qui sont à l'âge de l'"encore une fois" lorsqu'ils aiment quelque chose; les passages dialogués permettant de diviser le chœur et d'alterner les interventions; les mélodies et les harmonies, fraîches et joyeuses, mais jamais banales; l'argument basé sur un conte populaire qui peut être expliqué, développé, et même représenté; la capacité d'adaptation de l'oeuvre à des ensembles plus ou moins nombreux...

Depuis le jour de sa première, la cantate a été souvent jouée par des chorales du SCIC, seules ou en groupes de deux ou trois. D'autres chorales qui n'appartenaient pas au SCIC en ont demandé les notes et la partition l'ont chantée, en particulier pendant l'année 1992, à l'occasion du centenaire de la naissance de Mompou. Grâce à "L'Oiseau doré", le nom de Frederic Mompou est devenu familier à de très nombreux jeunes de notre pays.

C'est pour tout cela que nous éprouvons une satisfaction toute spéciale à publier cette cantate. Nous sommes sûrs qu'elle sera toujours utile à beaucoup de chorales.

M.Mercè Argüelles

Ancienne coordinatrice générale du SCIC

Directrice de la version discographique de "L'Oiseau doré"

DER GOLDENE VOGEL

Frederic Mompou schrieb die vorliegende Kantate im Jahr 1970 für das 4. Chortreffen der im Sekretariat der katalanischen Kinderchöre (SCIC) zusammengeschlossenen Chorgemeinschaften. Die Partitur basiert auf einem Text, den Núria Albó nach dem katalanischen Volksmärchen "L'oriolet" (Der kleine Pirol) schrieb und der hier unter dem Titel "Der goldene Vogel" erscheint. Die Kantate ist Oriol Martorell gewidmet, der seinerzeit viel zur Verwirklichung des Projekts beigetragen hatte. Mompou schrieb den gesamten gesungenen Part und nahm auch beratenden Einfluß auf die Instrumentalbegleitung, die von M. Dolors Bonal für Blöckflöten und Orff-Instrumente ausgestaltet wurde. Sie entsprach damit voll Mompous Vorstellungen, der die Kantate sowohl vom Gesang als auch von der Begleitung her von Jungen und Mädchen der gleichen Altersstufe interpretiert sehen wollte. Ergebnis dieses Zusammenwirkens ist die vorliegende Version, die bisher allen Aufführungen zugrunde gelegen hat.

Ein für ein Treffen des SCIC geschriebenes Werk muß den verschiedensten Gesangsgruppen zugänglich sein: kleinen und großen Chören, Anfängern und Fortgeschrittenen, musikalisch sehr anspruchsvollen Ensembles und Gruppierungen mit einem eher bescheidenen Niveau. Und deshalb muß auch der Gesangspart den verschiedensten Ansprüchen genügen: es müssen einstimmige, deshalb aber nicht unbedingt einfache Stücke vorhanden sein, Kanons - für viele Chorgruppen oft die erste polyphone Form des Singens - und Lieder für zwei, drei und vier Stimmen.

Als ein ausgesprochen intuitiver Komponist traf Mompou hier voll ins Schwarze und überraschte uns mit einer Kantate, die nicht nur den oben aufgezeigten Voraussetzungen Rechnung trägt, sondern darüber hinaus auch noch zahlreiche weitere Reize bietet: ein sicher jedermann zugänglicher Gesang, der über das gesamte Stück hin immer wieder auftaucht - und so speziell den kleinen Sängern entgegenkommt, die es nicht bei einem Mal bewenden lassen wollen, wenn sie einmal Gefallen an etwas gefunden haben -; eine dialogmäßige Ausgestaltung des gesungenen Parts, der eine Aufteilung des Chors und ein abwechselndes Eingreifen möglich macht; frische, heiter-beschwingte, dabei aber keineswegs banale Melodien und Harmonien; eine auf einem Volksmärchen beruhende Geschichte, die erzählt, fortentwickelt, ja selbst szenisch dargestellt werden kann; eine äußerst adaptable musikalische Auslegung, die das Werk sowohl für große wie für kleine Chöre geeignet macht...

Seit ihrer Uraufführung haben viele Chöre des SCIC diese Kantate immer wieder zur Aufführung gebracht - allein, zu zweit oder zu dritt. Und auch zahlreiche andere, nicht zum SCIC gehörende Gruppen haben die Partitur angefordert und einstudiert, und dies besonders im Jahr 1992 aus Anlaß des hundertsten Geburtstags von Frederic Mompou, dessen Name bei vielen Jungen und Mädchen unseres Lands eben gerade auch durch den "Goldenen Vogel" bekannt geworden ist.

In diesem Sinne macht uns die Veröffentlichung dieser Kantate hier ganz besonders stolz, denn ohne jeden Zweifel wird sie auch weiterhin vielen Chorgruppen die besten Dienste erweisen.

M. Mercè Argüelles
Ehemalige Generalkoordinatorin des SCIC
Leiterin der Schallplattenaufnahme "Der goldene Vogel"

NOTES SOBRE LA CANTATA

L'obra està pensada per a nens de 8 a 14 anys. Sens dubte, cadascú jugarà segons les possibilitats dels grups amb què l'hagi d'interpretar, però donem algunes indicacions inspirades en l'experiència d'haver-la treballat:

- El cant núm. 2 "Primera cançó de l'ocell" es presta al diàleg. Separeu els cantaires en dos grups i assigneu a un grup el paper de l'ocell i a l'altre, els papers consecutius del filador, el teixidor i el sastre. Els cantaires més joves haurien de formar part del grup que fa d'ocell, perquè canta una melodia sense variants.
- Interpreteu el cànon "Segona cançó de l'ocell" de manera diferent cada vegada per tal de donar-li varietat. Podeu fer l'exposició més el cànon, només l'exposició, directament el cànon, cantar-lo amb diferents dinàmiques, etc. Per exemple, quan l'ocell canta des de la panxa del rei, es pot fer pianíssim, boca closa o tapant-se la boca amb la mà.
- Els cants números 4 "Cor de criats" i 5 "Cançó del rei" es realitzen dues vegades durant l'obra, amb un text diferent. Donat que són fragments curts, podeu repetir-los sencers, des del començament de la introducció.
- Probablement els nens de menys de 10 anys només podran intervenir en la "Primera cançó de l'ocell", en el cànon o "Segona cançó..." i reforçant la primera veu dels altres cants, excepte el núm. 6 "Tercera cançó..." i el 8 "Cant de comiat", que són els més delicats.

Finalment, l'obra admet un muntatge escènic que pot ser actiu durant les parts narrades, però hauria de ser estàtic mentre es canta. Ideeu-lo segons us dicti la vostra fantasia o la dels nens.

NOTAS SOBRE LA CANTATA

Esta obra está destinada a niños de 8 a 14 años, pero, evidentemente, cada director juzgará con quien puede interpretarla según las posibilidades de su grupo. Sólo pretendemos dar aquí algunas indicaciones fruto de la experiencia de haberla trabajado:

- El canto nº 2 "Primera canción del pájaro" se presta a realizar un diálogo. Se distribuye a los cantantes en dos grupos y se asigna a uno de ellos el papel del pájaro y al otro, los papeles consecutivos del hilador, el tejedor y el sastre.
- El canto nº 3 "Segunda canción del pájaro", que aparece varias veces durante la cantata, debe interpretarse con un carácter distinto cada vez para darle variedad. Las opciones son: cantar solamente la melodía, cantarlo directamente en forma de canon, cantarlo con distintas dinámicas, etc. Por ejemplo, cuando el pájaro canta desde la barriga del rey, puede cantarse pianísimo, con la boca cerrada (mm, mm,...) o tapándose la boca con las manos.
- Los cantos nº 4 "Coro de criados" y 5 "Canción del rey" aparecen dos veces durante la obra, con distinto texto. Dado que se trata de fragmentos cortos, pueden repetirse enteros, desde el principio de la introducción instrumental.
- Probablemente, los niños menores de 10 años podrán intervenir sólo en el diálogo o "Primera canción...", en el canon o "Segunda canción..." y reforzado la primera voz en los demás cantos, con excepción de los números 6 "Tercera canción..." y 8 "Canto de despedida" que presentan más dificultades.

Finalmente, queremos indicar que la obra admite el montaje escénico, que puede desarrollarse durante las partes narradas pero debería quedar estático durante los cantos. Podéis recrearlo según os dicte vuestra fantasía o la de los niños.

NOTES OF THE CANTATA

This cantata is intended for children from 8 to 14 years old. No doubt the conductor will assign each song according to the possibilities of the group he is working with, but the following suggestions may be useful:

- Song 2 "Primera cançó de l'ocell" calls for a dialog: you may separate the singers in two groups, then assign the part of the bird to one group and the subsequent parts of the spinner, the weaver and the tailor to the other. The younger singers should be included in the group playing the part of the bird, which is easier.
- Song 3 "Segona cançó de l'ocell" is sung several times during the cantata and should have a different form or character each time. Examples: melody followed by the development as a round; melody only; round only; pianissimo, humming, or with the singer's hands covering their mouths when the bird sings from within the king's belly.
- Songs 4 "Cor de criats" and 5 "Cançó del rei" are sung twice during the cantata, with different lyrics. Since they are quite short, you may repeat them completely, from the beginning of the instrumental introduction.
- The eight to ten-year-olds may only be able to take part in the dialog "Primera cançó...", the round "Segona cançó..." and the first voice in the other songs, except for numbers 6 "Tercera cançó" and 8 "Cor de comiat" which could be too difficult for them.

Last but not least, this cantata allows an optional stage production, which can be active while the narrator speaks but should remain static during the songs. You and the children can make it up as you please.

CANTATA INFANTIL

L'ocell daurat

Música: Frederic Mompou

Text: Núria Albó

Acompanyament per a instruments Orff,
flautes de bec i violoncel: M. Dolors Bonal

Introducció al cor n. 1

Dedicada a Oriol Martorell

Viu

The musical score is written for a choir and Orff instruments. It begins with a tempo marking 'Viu' (Allegro). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The score includes parts for Soprano and Contralt vocalists, and for several Orff instruments: Flutes (Soprano and Contralt), Carilló (Soprano and Contralt), Xilòfon (Soprano and Contralt), Metal·lòfon (Soprano and Contralt), Xilòfon Baix, Metal·lòfon Baix, and Violoncel. The vocal parts feature a melody with eighth and sixteenth notes, while the instruments provide a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The score concludes with a final chord.

Soprano
Flautes
Contralt
Carilló
Soprano
Contralt
Xilòfon
Soprano
Contralt
Metal·lòfon
Soprano
Contralt
Xilòfon Baix
Metal·lòfon Baix
Violoncel

1. Cant d'entrada

1a

Veus

2a

3a

Soprano

Flautes

Contralt I

II

Carilló

Soprano

Contralt

Xilòfon

Soprano

Contralt

Metal·lòfon

Soprano

Contralt

Xilòfon Baix

Metal·lòfon Baix

Violoncel

Timbals

1. Un o - ce - llet, dau - rat i ros com un fil d'or,

2. Quan surt el sol ja vol can - tâ i sal - ti - ro - nar

3. Un bor - ra - lló flon - gent i tou. Ell que el re - mou

pizz.

arc

NARRADOR: L'ocell daurat, tot cofoi amb el seu borrallonet, va decidir fer-se'l filar pel filador més fi de la comarca. I vinga cercar fins que el va trobar. Amb el borralló de llana al bec, li va dir:

2. Diàlegs

Cant de l'ocell [A]

(per tocar cada vegada que parla l'ocell/para tocar cada vez que habla el pájaro/played each time the bird speaks)

Flauta Soprano



Ocell



Déu vos guard el fi - la - dor, no em vol - drí - eu pas fi - lar a - quest bor - ra - lló de

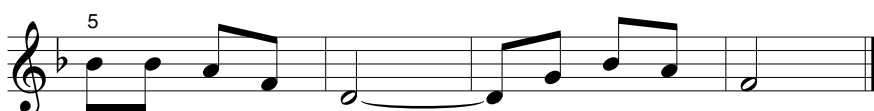


lla - na — ? Quan es - ti - guí us pa - ga - ré amb es - creix i amb bon di - ner!

Filador



Ben - vin - gut ros o - ce - llet, dei - xa'l que te'l fi - la - ré, el mi -



llor que jo sa - bré, — que jo sa - bré.

NARRADOR: I el filador va dir que al cap de vuit dies ja podia anar a cercar el fil. L'ocell se'n va anar i vola que vola i canta que canta fins que van passar els vuit dies. Aleshores ell que torna a casa del filador i li parla així:

[A] Ocell



Déu vos guard el fi - la - dor, que em tin - drí - eu llest el fil — ?

EL PÁJARO DORADO*

Música: Frederic Mompou

Texto: Núria Albó

Acompañamiento para instrumentos Orff,
flautas dulces y violoncelo: M. Dolors Bonal

Canción de entrada

Un pajarillo
dorado y rubio
como un hilo de oro
vuela y revolotea
en la clara mañana
y nunca se cansa
de trinar.

Cuando sale el sol
ya quiere cantar
y saltar
de rama en rama.
En un rincón
encuentra de pronto
una vedija.

Una vedija
hueca y blanda.
Él la mueve
y se la mira.
Pía contento
de su hallazgo
traído por el viento.

Narrador: El pájaro dorado, ufano con su vedija, decidió mandarla hilar al hilador más diestro de la región. Buscó y rebuscó hasta que lo encontró. Con la vedija de lana en el pico, fue a decirle:

Pájaro: Buenos días, hilador.
¿No querríais hilarme
esta vedija de lana?
Cuando esté, os pagaré
con creces y buen dinero.

Hilador: Bienvenido, pájaro de oro.
Déjamela, que te la hilaré
lo mejor que sepa.

Narrador: Y el hilador le dijo que podía ir a buscar el hilo al cabo de ocho días. El pájaro se fue y, vuela que te vuela, canta que te canta, hasta que transcurrieron los ocho días. Entonces, volvió a casa del hilador y así le habló:

[A] Pájaro: Buenos días, buen hilador.
¿Ya me tenéis el hilo?

Hilador: Aquí lo tienes, pájaro de oro.
Ya me dirás si está bien hilado.

Narrador: El pajarillo tomó el hilo con el pico, salió hasta el umbral de la casa del hilador para poder verlo bien. Lo miró y lo miró y dijo:

[A] Pájaro: Hilador, buen hilador,
No podía estar mejor,

El trabajo bien loado
ya está bien pagado.

Narrador: El pájaro levantó el vuelo y se fue volando hacia el cielo. Dejó al pobre hilador boquiabierto y sin cobrar el trabajo. Mientras volaba, el pájaro pensaba: "Hete aquí que de este hilo me podría hacer una tela". Y se fue volando aquí y allá buscando al mejor tejedor. Y cuando estuvo en casa del tejedor, le habló así:

[A] Pájaro: Buenos días, tejedor,
¿no querríais tejermee
este hilo de la mejor calidad?
Cuando esté, os pagaré
con creces y con buen dinero.

Tejedor: Bienvenido, pájaro de oro.
Déjalo, que te lo tejeré
lo mejor que sepa.

Narrador: Y el tejedor le dijo que al cabo de ocho días podía ir a recoger el tejido. El pájaro dorado se fue, vuela que te vuela y canta que te canta. Al cabo de ocho días, apareció en casa del tejedor y le dijo:

[A] Pájaro: Buenos días, buen tejedor.
¿Ya me tenéis la tela?

Tejedor: Aquí la tienes, pájaro de oro,
Ya me dirás si está bien hecha.

Narrador: El pájaro tomó la tela con su pico para asomarse a la luz del día y examinarla bien. Le dio la vuelta en todos los sentidos y dijo:

[A] Pájaro: Tejedor, buen tejedor,
No podría estar mejor.
Y trabajo loado
Ya está bien pagado.

Narrador: Y muy ufano de su tejido, el pájaro dorado se fue hacia el cielo, vuela que te vuela y canta que te canta, dejando al pobre tejedor con un palmo de narices y sin cobrar el trabajo. Y muy contento con su tela, pensó: "Para ser un buen señor, con esta tela me haré una capucha de la mejor calidad y para esto he de buscar a un buen sastre". Y busca que te busca, no paró hasta que lo encontró y le habló así:

[A] Pájaro: Buenos días os dé Dios, buen sastre.
¿Querriais hacerme una capucha
con esta tela que os traigo?
Cuando esté, os pagaré
con creces y con buen dinero.

Sastre: Bienvenido, pájaro de oro.
Déjala que te la coseré
lo mejor que sepa.

Narrador: El sastre tomó la tela, prometió al pájaro que sería bien servido y que al cabo de ocho días podía volver a buscar el encargo. Y el pájaro dorado, canta que te canta y vuela que te vuela durante toda la semana que el sastre necesitó para hacer la capucha. Al cabo de ocho días, la fue a buscar:

[A] Pájaro: Sastrecillo, buen sastrecillo,
¿ya me tenéis la capucha?

* Los cantos no están adaptados a la música.

THE GOLDEN BIRD*

Music: Frederic Mompou

Text: Núria Albó

Orff instrumental, recorders and cello
accompaniment: M. Dolors Bonal

Entrance song:

A little bird
golden and fair
like a thread of gold
flies round and round
over land and sea
and never tires
of singing.

When the sun rises
it wants to sing and
to go skipping
from branch to branch.

In a nook
it finds
a ball of wool.

A ball of wool
soft and yielding.
The bird turns it over
and looks at it closely.
It chirps with happiness
at the treasure
brought by the wind.

Narrator: The golden bird, so pleased with its small ball of wool, decided to have it spun by the best spinner in the county. And so the bird searched for him until he found him. With the ball of wool in its beak, it said to him:

Bird: Good day to you, Mr. Spinner.
Would you spin
this ball of wool for me?
When it is finished, I will pay you
handsomely.

Spinner: Welcome, fair little bird.
Leave it with me and I shall spin it
as best I may.

Narrator: And the spinner told the bird that it could come back for the thread in eight days' time. So the bird went off and flew around and sang and sang until the eight days were up. Then it returned to the spinner's house and this is what it said:

[A] Bird: Good day to you, Mr. Spinner.
Do you have my thread for me now?

Spinner: Here you have it, fair little bird.
See how well it is done.

Narrator: The little bird took the thread in its beak and flew to the door of the spinner's house to see it better. The bird looked at the thread closely and said:

[A] Bird: My good spinner,
it could not be better.
And work that is praised
is already well paid.

Narrator: The bird spread its wings and soared high into the sky, leaving the poor spinner in dismay at not being paid for his work. The bird flew and flew, thinking all the while, from this thread I will have cloth made. And it went on flying this way and that in search of a good weaver. And when the bird reached the weaver's house, it said to him:

[A] Bird: Good day to you, Mr. Weaver.
Would you weave
this well-spun thread for me?
When it is finished, I will pay you
handsomely.

Weaver: Welcome, fair little bird.
Leave it with me and I shall weave it
as best I may.

Narrator: And the weaver told the bird that it could come back for the cloth in eight days' time. The golden bird went off and flew where he flew around and sang and sang. After eight days it returned to the weaver's house and this is what it said:

[A] Bird: Good day to you, Mr. Weaver.
Do you have my cloth for me now?

Weaver: Here you have it, fair little bird
See how well it is done.

Narrator: The little bird took its cloth in his beak and flew into the light, so that it might see it better. The bird turned it over and over and then said:

[A] Bird: My good Weaver,
it could not be better.
And work that is praised
is already well paid.

Narrator: And, greatly pleased with the cloth, the golden bird raised its wings to the sky, and it flew around and sang and sang, leaving the poor weaver in dismay at not being paid for his work. And most proud of the cloth, the bird thought, with this cloth I could be a fine lord. I will have a hood made of the best sort, and so I must find a good tailor. And the bird searched and searched and did not stop until it found one, and it said to him:

[A] Bird: Good day to you, Mr. Tailor.
Would you make a hood for me
from this cloth that I bear you?
When it is finished, I will pay you
handsomely.

Tailor: Welcome, fair little bird
Leave it with me and I shall sew it
as best I may.

Narrator: The tailor took the cloth, promising the bird that it would be well served, and that in eight days' time it could return for the finished piece.

L'OISEAU DORÉ*

Musique: Frederic Mompou

Texte: Núria Albó

Accompagnement pour instruments Orff,
flûtes à bec e violoncelle: M. Dolors Bonal

Chant d'entrée

Un petit oiseau
doré et blond
comme un fil d'or
vole à petits coups d'aile
dans le clair matin
et ne se lasse pas de piailler.

Quand le soleil se montre,
il veut chanter et
sautiller
de branche en branche.
Dans un coin
il trouve soudain
un flocon de laine.

Un flocon de laine
flou et doux.
L'oiseau le retourne
et le regarde.
Il piaille tout content
de sa trouvaille
que lui a apportée le vent.

Conteur: L'oiseau doré, tout heureux de son flocon
de laine, décida de le donner à filer au fileur le plus
adroit de la contrée. Et il se mit à chercher jusqu'à
ce qu'il le trouvât. Le flocon de laine au bec, il lui dit:

L'Oiseau: Bonjour, maître fileur.
Voudriez-vous me filer
ce flocon de laine?
Quand vous l'aurez filé,
je vous paierai largement
et argent comptant.

Le Fileur: Sois le bienvenu, le blond oiseau.
Laisse-le-moi, je te le filerai
de mon mieux.

Conteur: Le fileur lui dit qu'il pourrait reprendre
le fil au bout de huit jours. L'oiseau partit. Il vola
et chanta jusqu'à ce que les huit jours se furent
écoulés. Il retourna alors chez le fileur et lui parla
ainsi:

[A] L'Oiseau: Bonjour, maître fileur.
Avez-vous filé mon fil?

Le Fileur: Le voici, le blond oiseau.
Dis-moi s'il est bien filé.

Conteur: L'oiseau prit le fil avec son bec, sortit jus-
qu'au seuil de la porte du fileur pour bien le voir. Il
le retourna dans tous les sens et dit:

[A] L'Oiseau: Mon bon fileur,
ce fil ne saurait être mieux filé.

Le travail bien loué
est ainsi bien payé.

Conteur: l'oiseau s'envola dans le ciel. Il laissa le
fileur pantois qui n'avait pas touché l'argent pour
son travail. Tandis qu'il volait, l'oiseau se disait:
"Avec ce fil je pourrais me faire faire un tissu". Et
il vola ça et là à la recherche du meilleur tisserand.
Lorsqu'il arriva chez le tisserand, il lui dit:

[A] L'Oiseau: Bonjour, maître tisserand,
voudriez-vous me tisser
ce fil de la meilleure qualité?
Quand vous l'aurez tissé,
je vous paierai largement
et argent comptant.

Tisserand: Sois le bienvenu, l'oiseau blond.
Laisse-le-moi, je te le tisserai
de mon mieux.

Conteur: Le tisserand lui dit qu'il pourrait repren-
dre le tissu au bout de huit jours. L'oiseau s'envola
en piaillant. Au bout de huit jours, il arriva chez le
tisserand et lui dit:

[A] L'Oiseau: Bonjour, maître tisserand,
avez-vous mon tissu?

Tisserand: Le voici, l'oiseau blond.
Dis-moi s'il est bien tissé.

Conteur: L'oiseau prit la toile dans son bec pour se
rapprocher de la lumière et l'examiner attentive-
ment. Il le retourna dans tous les sens et dit:

[A] L'Oiseau: Maître tisserand,
il ne saurait être mieux tissé.
Le travail bien loué
est déjà bien payé.

Conteur: Et, fort satisfait de son tissu, l'oiseau do-
ré s'envola vers le ciel en chantant. Il laissa pan-
tois le pauvre tisserand, qui n'avait pas touché
l'argent pour son travail. Et, tout heureux de son
tissu, il pensa: "Pour être un gentilhomme comme
il faut, je ferai faire avec ce tissu une bonne capu-
che de la meilleure qualité et, pour cela, je dois
chercher un bon tailleur. Il n'eut pas de cesse ce
qu'il latrouvât. Il lui dit:

[A] L'Oiseau: Bonjour, maître tailleur,
voudriez-vous me coudre
une capuche avec ce tissu?
Quand vous l'aurez cousue,
je vous paierai largement
et argent comptant.

Tailleur: Sois le bienvenu, l'oiseau blond.
Laisse-le moi, je le coudrai
de mon mieux.

Conteur: Le tailleur prit le tissu, promit à l'oiseau
de bien le servir, et lui assura qu'il pouvait revenir
chercher la capuche au bout de huit jours. L'oiseau
doré s'envola en piaillant. Au bout de huit jours, il
alla chercher la capuche:

L'Oiseau: Bonjour, maître tailleur,
avez-vous fini ma capuche?

DER GOLDENE VOGEL*

Musik: Frederic Mompou

Text: Núria Albó

Begleitung für Orff Instrumentarium

Bloßflöten und Cello: M. Dolors Bonal

Eingangslied:

Ein munteres Vöglein,
strahlend hell,
als sei's aus purem Gold,
flattert und fliegt
am frühen Morgen
und singt und piept
und hat kein Ende.
Bei Sonnenaufgang
zwitschert's schon
und hüpf't und tanzt und springt
von Ast zu Ast.
Da findet es
ganz unverhofft
ein kleines Flöckchen.
Ein kleines Flöckchen,
weich und zart,
und zieht es hin und her.
Plustert sich auf,
ist stolz und froh,
und dankt dem Wind
für dieses Geschenk.

Erzähler: Voller Freude über seinen kostbaren Fund beschloß unser kleiner goldener Vogel, das Wollflöckchen zu einem Faden verspinnen zu lassen. Und schon war er auf der Suche nach dem feinsten Spinnermeister der Gegend, an den er sich dann, das Wollflöckchen im Schnabel, mit den folgenden Worten wandt:

Vogel:

Grüß Euch Gott, Herr
Spinnermeister!
Wäret Ihr mir wohl so lieb,
diesen Flöckchen zu verspinnen?
Seid Ihr fertig, laßt's mich wissen,
und ich zahl' Euch Euren Lohn.

Spinnermeister:

Guten Tag, mein goldner Vogel!
Sei getrost, ich mach Dir's gern
und so gut ich weiß und kann.

Erzähler: Der Spinnermeister versprach, den Faden in acht Tagen fertig zu haben, und unser kleiner Vogel war's zufrieden, flog auf und davon, zwitscherte und sang und freute sich seines Lebens. Nachdem nun acht Tage ins Land gegangen waren, suchte er erneut den Spinnermeister auf und sagte zu ihm:

[A] Vogel:

Grüß Euch Gott, Herr
Spinnermeister!
Ist die Arbeit schon getan?

Spinnermeister:

Nun gewiß doch, goldner Vogel,
und nach allerbesten Art.

Erzähler: Unser kleiner Vogel nahm den Faden in seinen Schnabel und hopste damit vor die Haustür des Spinnermeisters, um ihn näher betrachten zu können. Er wendete ihn nach links und nach rechts und schließlich sagte er:

[A] Vogel:

Ach, mein lieber Spinnermeister,
sicher könnt's nicht besser sein.
Und wohlverdientes Lob
ist guter Arbeit Lohn.

Erzähler: Und mir nichts dir nichts machte sich unser kleiner Vogel auf und davon, und der geprellte Spinnermeister hatte das Nachsehen. Als unser Piepmatz aber nun so davon flog, dachte er sich: Aus diesem Faden könnte ich mir doch einen schönen Stoff weben lassen! Und gesagt, getan: Schon war er auf der Suche nach dem besten Weber der Gegend, an den er sich dann mit den folgenden Worten wandt:

[A] Vogel:

Grüß Euch Gott, Herr
Webermeister!
Wäret Ihr mir wohl so lieb,
diesen Faden zu verweben?
Seid Ihr fertig, laßt's mich wissen,
und ich zahl' Euch Euren Lohn.

Webermeister:

Guten Tag, mein goldner Vogel!
Sei getrost, ich mach Dir's gern
und so gut ich weiß und kann.

Erzähler: Der Webermeister versprach, den Stoff in acht Tagen fertig zu haben, und unser kleiner Vogel war's zufrieden, flog auf und davon, zwitscherte und sang und freute sich seines Lebens. Acht Tage später jedoch sprach er wieder beim Webermeister vor und sagte:

[A] Vogel:

Grüß Euch Gott, Herr
Webermeister!
Ist die Arbeit schon getan?

Webermeister:

Nun gewiß doch, goldner Vogel,
und nach allerbesten Art.

Erzähler: Unser kleiner Vogel nahm den Stoff in seinen Schnabel und hopste damit ans Licht, um ihn näher betrachten zu können. Er drehte ihn hin und her und schließlich sagte er:

CANTATA INFANTIL

L'ocell daurat

Música: Frederic Mompou

Text: Núria Albó

Acompanyament per a instruments Orff,
flautes de bec i violoncel: M. Dolors Bonal

Veus



DINSIC
PUBLICACIONS MUSICALS



SECRETARIAT DE CORALS INFANTILS
DE CATALUNYA

7. Cor de Metges

1. Glo-ri - o - sa Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, és l'o-cell re-vis-co -
 2. Glo-ri - o - sa Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, és l'o-cell molt des-ca -

1. Glo-ri - o - sa Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, és l'o-cell re-vis-co -
 2. Glo-ri - o - sa Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, Ma-jes - tat, és l'o-cell molt des-ca -

lat ah...! ah...! que amb molt gran in - tem - pe - ràn - ci - a es pas-
 rat ah...! ah...! que amb tan greu in - cor - rec - ció - ha es - pat-

lat, re-vis - co - lat, re-vis - co - lat! que amb molt gran in - tem - pe - ràn - ci - a es pas-
 rat, molt des - ca - rat, molt des - ca - rat! que amb tan greu in - cor - rec - ció - ha es - pat-

lat ah...! ah...! que amb molt gran in - tem - pe - ràn - ci - a es pas-
 rat ah...! ah...! que amb tan greu in - cor - rec - ció - ha es - pat-

se - ja per la pan - xa, per la pan - xa per la pan - xa de la
 llat la di - ges - tió - di - ges - tió, di - ges - tió - ! de la

se - ja per la pan - xa, per la pan - xa per la pan - xa de la
 llat la di - ges - tió - di - ges - tió, di - ges - tió - ! de la

se - ja per la pan - xa, per la pan - xa per la pan - xa de la
 llat la di - ges - tió - di - ges - tió, di - ges - tió - ! de la